

台灣教會史 台文筆記 1

得恩堂與補腎丸

張德麟／牧師，中山醫學大學台文系退休教授

我 bat 佇中山醫學大學台文系教「台灣語文進階」這門課。教材用1969年以前 ê 白話字《台灣教會公報》。教材 ê 內容我揣二種：一種是對台灣近代文明有貢獻 ê 文章；另外一種是 kap 台灣文學有牽連 ê 作品。佇 chhiau-chhōe 白話字對台灣近代文明有影響 ê 文章彼段時間，我有注意著「廣告」。亦佇準備用廣告文做教材 ê 時，注意著「得恩堂」ê 廣告。

1932年5月，《台灣教會公報》開始有符合現代定義 ê 廣告。咱 nā 提彼陣 ê 廣告 kap 這陣 ê 來作比較，會當看出真濟真趣味 ê 物件，「得恩堂」ê 廣告是其中之一。

今仔日咱 nā 聽著「得恩堂」，頭一個反應是，伊是台灣戰後頭一間目鏡連鎖公司。毋拘，咱 nā 倒轉去二十世紀三十年代，咱會看著一個家族經營商品 ê 變遷史。

「得恩堂」佇《教會報》（註1）刊廣告 ê 時間，對1932年12月一直到1939年7月。伊頭一擺刊廣告賣 ê 物件是萬年筆 kap 冊。到1935年3月，得恩堂 ê 廣告增加樂器（手風琴）kap 士林刀。到1935年7月得恩堂開始代理美國 ê 皮膚藥膏「家蓮不二膏」。1936年2月，

得恩堂分做兩間：廖恩助留佇台南，繼續賣冊、萬年筆、士林刀 kap 名畫；其他 ê 小弟轉去高雄，經營冊、萬年筆 kap 藥品。我特別注意著，對1936年2月到1939年7月這中間得恩堂 ê 廣告有兩項特色：一項是1939年7月最後一擺廣告，chiah 出現「眼鏡」。第二是1936年2月，得恩堂 ê 廣告出現家蓮不二膏以外 ê 濟濟藥 á，「補腎丸」是其中之一。1938年2月到1939年6月，得恩堂 ê 廣告干單廣告「補腎丸」這項藥 á，廣告文 mā 變做一篇真精采 ê 文章。1939年7月，得恩堂佇《教會報》刊日本時代 ê 最後一擺廣告，chiah kā 這種紹介單一產品 ê 現象改轉去以前濟濟商品做伙紹介 ê 方式。

「補腎丸」ê 廣告文用白話字寫，下面我 kā 伊譯作漢羅。這篇文章刊在日本時代，台語有淡薄 á 日本味（下面 ê 廣告文用1936年2月 ê 版本）。

補腎丸

這項藥，無論男婦老幼，病後、產後、失元氣--ê，kap 下消、白帶--ê，吃了卡濟大功效！Iā 寒、熱、飢、飽；干單食，抑是配

鹽水，或是 tīm，攏好！一日食三擺，1擺2錢重。這項藥，好食！便宜！利便！免 khiūⁿ！人 kā 伊號做“散鄉人補藥”。全島濟濟位，再三來注文規十斤！頂年有中部 ê 朋友對內地 tì 真傷重 ê chhin-nah 轉來；我提一粒親像細粒圓 á 大 ê 見本品予伊食。過幾佻分鐘；伊講，“我 ê 身軀攏轉燒！”衫掀開看，身軀攏好！對這 ê 朋友 ê 紹介，有銷 chiáⁿ 百斤。

這項補腎丸，前年佇台南市內，有人一斤照定價賣3箍，庄社有人4兩定價1箍賣7角；iā 阮1斤定價3箍，賣箍6，今 (taⁿ) 漢藥有項 (hāng) 起幾佻倍貴！不得已1斤賣箍8，5斤賣7箍半，10斤賣13箍。前金--ê，免送料；代金 ín oāⁿ--ê，送料 oá 加一。(註2)

佇日本時代《教會報》ê 廣告，iáu 有什麼特色？足濟！後擺 chiah 擱講。佇遮干單擱講一項：彼陣 ê 廣告，醫館、藥房、產婆廣告 ê 總量超過一半。Kap 這陣《教會報》真無全。這陣，「禮儀公司」占差不多三分之一。

註：

1. 《台灣教會公報》佇歷史上，改幾佻擺名，佇《台灣教會史 ê 台文筆記》中，有時稱《台灣教會公報》，有時簡稱《教會報》。
2. 最後一句 ê 意思是：「先付款 ê，無加運費；貨到chiah納錢--ê，加一成 ê 運費」。這是廖恩賜長老佇十年前 kā 我講--ê。

刊登廣告，支持新使者



《新使者》屬於所有熱心追求真理、對週遭充滿關愛的人們。這塊小小的園地，需要甘霖滋潤，才能不斷結出好果子。

《新使者》的讀者遍及各大專院校、海內外神學院、各教會。在《新使者》刊登廣告，支持文字事工，又可廣傳資訊。

黑白半頁廣告一期6000元，連刊六期優待只要30000元。

彩色全頁廣告一期15000元，長期另有優惠。

刊登廣告請聯絡：02-23625282轉610，池姊妹。